

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Tak mówi JAHWE: krzyk w Rama słysząc lament i płacz i krzyk. Rachel opłakuje nie chcąc przestać z powodu — synów jej, że nie są.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE: Słuchaj! W Ramie* ** słysząc narzekanie, gorzki płacz: Rachel*** opłakuje swoich synów, nie daje się pocieszyć po swych synach, bo ich nie ma!****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE: Słuchaj! Z Ramy dochodzi narzekanie! Gorzki płacz! To Rachela opłakuje swoje dzieci. Nie daje się pocieszyć po ich stracie, bo swoich dzieci już nie ma!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE: W Rama słysząc głos, lament i gorzki płacz: Rachel opłakuje swoich synów, nie daje się pocieszyć po <i>stracie</i> swoich synów, bo ich już nie ma.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan: Głos w Rama słyszany jest, narzekanie i płacz bardzo gorzki; Rachel płacząca synów swoich nie dała się pocieszyć po synach swoich, przeto, że ich nie masz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE: Głos na wysokości słyszany jest narzekania, płaczu i żałości, Rachel płaczącej synów swoich, a nie chcącej przyjąć pocieszenia nad nimi, że ich nie masz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan: Słuchaj! W Rama daje się słyszeć lament i gorzki płacz. Rachel opłakuje swoich synów, nie daje się pocieszyć, bo już ich nie ma.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan: Słuchaj! W Ramie słysząc narzekanie i gorzki płacz: Rachel opłakuje swoje dzieci, nie daje się pocieszyć po swoich dzieciach, bo ich nie ma.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE: Słysząc głos w Ramie lament i gorzki płacz. Rachela płacze z powodu swoich dzieci. Nie daje się pocieszyć z powodu swoich dzieci, ponieważ już ich nie ma.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE: W Rama słysząc głos skargi - gorzki płacz. To Rachela opłakuje synów, nie daje się pocieszyć po stracie swych dzieci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe: - Głos rozlega się w Rama,

¹⁾ Rama : miasto na ziemiach Beniamina, 8 km na pn od Jerozolimy, między Betel a Betlejem. Tam, w Selsach, wg tradycji, znajdował się grób Racheli (<x>90 10:2</x>). Wg <x>300 40:1</x> punkt zborny dla wychodźców z Judy i Jerozolimy do Babilonu.

²⁾ <x>300 40:1</x>

³⁾ <x>10 29:22-24</x>; <x>10 35:18-20</x>; <x>90 10:2</x>

⁴⁾ <x>470 2:18</x>

			lament i szloch gorzki: To Rachel, płacząca po swych synach, nie daje się pocieszyć po [stracie] swych dzieci, że ich już nie ma.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так сказав Господь: Голос плачу почуто в Рамі і ридання і голосіння. Рахиль, що оплакує, не забажала спинитися за своїх синів, бо (їх) немає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY: Powstrzymaj twój głos od płaczu, a twoje oczy od łez; bo za twój trud jest nagroda mówi WIEKUISTY, więc wróć z ziemi wroga!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto, co rzekł JAHWE: ’W Ramie słyszeć głos, lament i gorzki płacz; Rachela opłakuje swych synów. Nie daje się pocieszyć po swych synach, bo już ich nie ma’ ”.